

Editorial

Pearl Buck escribió una vez acerca de sus "diversos mundos". Como ella, muchos hemos tenido el privilegio y el reto de compartir las culturas de otros "mundos". Nuestra tarea es la de buscar una relación significativa entre ellos.

En esta entrega de "Rotonda" se relacionan Asia y América Latina con el común denominador del arte cristiano. ¡Qué provechoso es ver con ojos asiáticos la lucha por la identidad cultural! Y aún la China del siglo IX puede llegar a ser nuestro mundo al leer la poesía conscientizadora de un gran poeta, Po-Chüi. La protesta de Ts'ao Sung nos llega a través de 10 siglos como un grito de angustia desde las sangrientas colinas de Nicaragua. Por su parte, Jeanne Carruthers nos acerca a su mundo en Pasadena. En su exhibición había quienes contemplaron los hermosos paisajes de Velasco. Pero vieron también la guerra civil, la tortura, las crueles matanzas representadas por los grandes muralistas mexicanos, y todo esto es parte de la actual realidad latinoamericana.

Sin embargo, el arte no siempre logra unir nuestros mundos. Donde hay buen arte siempre hay tensión creadora. Presentamos aquí dos aspectos del mundo musical de los cristianos de América Latina: la gran tradición coral europea y la "canción nueva" que despierta la conciencia cristiana. La polaridad que existe en el mundo de la música de la iglesia no siempre es un asunto de preferencia estética. A menudo se trata de diferentes perspectivas teológicas y sociales. El artista cristiano tiene que definirse, tiene que saber cómo y dónde hará uso de su talento y entusiasmo.

Pero definir nuestra posición no es encerrarnos en nuestro pequeño mundo. Hay directores de coros que admiten solamente las grandes obras del pasado, y rehusan tomar parte en la búsqueda de una expresión contemporánea. Los que trabajamos con música nueva podemos llegar a ser tan estrechos como aquellos.

Hace algún tiempo mi esposa, Pauline, ayudaba a un grupo de músicos jóvenes que usaban música contemporánea en la iglesia. Muchos de ellos no tenían formación religiosa y quedaron encantados al escuchar por primera vez los grandes himnos tradicionales que la congregación cantaba. En un ensayo, un joven guitarrista dijo, señalando el himnario antiguo: "Señora, ¿por qué no podemos usar estas canciones?" Ciertamente defraudamos a nuestros jóvenes si no les enseñamos algo de nuestra gloriosa himnodia. ¿Por qué erigir barreras si la propia esencia del arte es la libertad?

No exageremos las virtudes del arte. El mundo está convulsionado y el arte, por sí solo, no podrá restaurar la paz, mas sí puede cumplir con la tarea de dar expresión a los más profundos anhelos del hombre, por medio de toda la belleza de la imagen y el sonido que Dios nos ha dado, de tal modo que nuestros diversos mundos lleguen a ser finalmente uno solo.

Alvin Schutmaat

Pearl Buck wrote many years ago about her "several worlds". Like her, many of us have had the privilege and challenge of sharing the culture of worlds other than our own. Our task is to relate them meaningfully, one with another.

In this issue, once again Asia and Latin America are brought together through the common denominator of Christian art. How helpful it is for us to see through Asian eyes the struggle for cultural identity. Even ninth century China can become our world through the "conscience-raising" poem of a great poet, Po-Chüi. And Ts'ao Sung's protest comes to us across ten centuries like an anguished cry from the blood-drenched hills of Nicaragua. Jeanne Carruthers also brings her world closer to ours. She tells of those who saw in the Pasadena exhibit not only the breath-taking Velasco landscapes but also works of the Mexican muralists, who depicted civil war, torture and bloodshed that are very much a reality in Latin America today.

Art does not always bring our worlds together. Where there is good art, there is always creative tension. In this issue we present two aspects of the musical world of Christians in Latin America —the great European choral tradition and the "new song" that arouses the Christian conscience. In the world of church music, polarity is not just a matter of aesthetic preferences. It often reflects basic differences in theological perspective and social concern. The Christian artist must know his position. He must know how and where he will direct his talent and enthusiasm.

But to define our position is not to enclose ourselves in our own little world. There are choir directors who admit nothing but the great works of the past, refusing to share in the search for contemporary expression. And those of us who work in the field of new music can be equally short-sighted.

Some time ago my wife, Pauline, was helping a group of young church musicians who used contemporary music. Many had no church background and were fascinated when they heard traditional congregational hymn-singing for the first time. At a later rehearsal, a young guitarist pointed to the old hymnal and said: "Ma'am, why can't we do some of these songs?" Surely we "short-change" our young people when we teach them little or nothing of our glorious hymn tradition. How can we erect barriers when the very essence of art is freedom?

We must not make extravagant claims for art. In a world that is torn apart, we cannot restore order. But we can express basic human concerns with all of the beauty of sight and sound that God has given us, and in ways that can make our several worlds ultimately one.

Alvin Schutmaat

ARTISTAS EN BALI

viene de la página 1

tenido dificultad en relacionarse con las tradiciones religiosas del oriente. Su presentación del cristianismo siempre ha sido vinculada con la cultura de occidente, y ha procurado destruir los patrones culturales del país huésped.

Los artistas que se reunieron en Bali encontrarán nueva esperanza en la iglesia de Bali, que cuenta con sólo 40 años de vida. Ha sido formada sin influencia misionera occidental y tiene su propio estilo balinés. La iglesia de Denpasar está construida en la forma de una montaña, como los templos hindúes; los elementos básicos balineses, el aire, el agua y la luz, están incorporados en la arquitectura. Danza y música autóctonas se usan en el culto.

La conferencia de Bali fue muy activa y, por lo tanto, hubo un solo discurso, que fue dado por el Dr. Albert Moore, de Nueva Zelanda. Citó las palabras del cristiano hindú, Sadhu Sundar Singh: "Nuestra meta es traer el agua de la vida en una copa asiática". Los artistas reunidos en Bali están ayudando a formar esa copa.

ARTISTS AT BALI

had problems in relating to the religious traditions of the East. In presenting the Christian faith they have often linked it with western culture and attempted to destroy the cultural patterns of their host countries, especially their architecture.

The artists who met at Bali can find new hope in the 40 year old Protestant Church there, one of the youngest in the world. Built without western missionary influence, it developed a true Balinese style. The church at Denpasar is shaped in the form of a mountain like a Hindu temple and the basic Balinese elements of air, water and light are seen in the architecture. Indigenous music and dance are often used in worship.

Bali Conference was an active conference with little talking. The single major address came from Dr. Albert Moore of New Zealand, author of "Iconography in Religion". He quoted the words of Indian Christian Sadhu Sundar Singh: "Our goal is to bring the water of life in an Asian cup." The artists who met in Bali are helping to fashion that cup.

UNA TRADICION QUE VIVE

En junio de 1977, un coro interdenominacional de cien voces, patrocinado por la Asociación Musical Evangélica Nacional (AMEN) de México, presentó "El Mesías" de Handel, acompañado por la Sinfónica Nacional. Se llevó a cabo en el nuevo auditorio de la Universidad que tiene una acústica admirable. Había cupo para 5,000 personas y se agotaron los boletos. El director fue un joven mexicano de veintiséis años, Sergio Cárdenas. Es director de la orquesta de la famosa Hochschule für Musik "Mozarteum" en Salzburgo, Austria. También actúa como director invitado de orquestas mexicanas. El coro ahora está preparando el "Requiem" de Brahms para cantar bajo el mismo director.

Un coro más pequeño pero más antiguo, también auspiciado por AMEN presenta frecuentemente en salas de concierto e iglesias tales obras como el "Requiem" de Fauré y el "Gloria" de Vivaldi. En octubre de 1978, el coro de la Iglesia Presbiteriana "Príncipe de Paz" presentó el "Elías" de Mendelssohn bajo la batuta del director mexicano, Oscar Rodríguez, anteriormente director del coro "AMEN", además de importantes coros en el mundo secular. Ahora trabaja en el campo de música eclesíastica en los Estados Unidos. Rodríguez y Cárdenas son presbiterianos, anteriormente relacionados con la Escuela Presbiteriana de Música del D. F., éste como alumno y aquél como profesor. Ambos se graduaron del Westminster Choir College en los Estados Unidos. Cárdenas ha hecho estudios superiores en Europa. Actualmente prepara 3 conciertos con la Orquesta Sinfónica Nacional de México y es "artista en residencia" en CECIA.



Sergio Cárdenas dirige "El Mesías".
Sergio Cárdenas directing "The Messiah".

¿Cómo se podrá explicar semejante riqueza cultural entre la gente de la pequeña minoría protestante de México? No se puede atribuir a influencia extranjera. A diferencia de Argentina, México no ha tenido una fuerte inmigración protestante europea. Los misioneros de Norteamérica e Inglaterra que llegaron en el siglo pasado estaban enamorados de los himnos evangelísticos de su época y jamás hubieran soñado que sus nuevos adeptos algún día cantarían el coro "Aleluya".

Rodríguez tiene algunas buenas ideas en cuanto a las razones del florecimiento de la tradición coral europea en suelo mexicano durante los últimos cincuenta años, con la minoría protestante como uno de sus principales promotores.

Rodríguez ha alcanzado distinción en el mundo secular. En 1972 él dirigió el coro "Convivium" en una presentación memorable de "La Pasión según San Juan" de Bach, en la Iglesia de Tepotzotlán, que es monumento nacional. Pero él es, sobre todo, un músico de iglesia y entiende su tradición. "La tradición himnológica protestante" dice él, "ha desarrollado la sensibilidad y la habilidad musical de su gente hasta llegar a un nivel relativamente alto, y tarde o temprano esto tenía que llevar fruto".

Además, Rodríguez está convencido de que una apreciación genuina del mensaje de los textos bíblicos de los oratorios es un poderoso aliciente para cantar bien. "Una fe profunda no evita que el cantante se desafíe",

A TRADITION THAT LIVES

In June, 1977, an interdenominational chorus of a hundred voices, sponsored by the National Evangelical Musical Association of Mexico (AMEN) sang Handel's "Messiah" in Spanish, accompanied by the National Symphony Orchestra. Tickets were sold out at the new University Auditorium (5000 seats), acoustically one of the finest in the world. The director was twenty-six year old Mexican Sergio Cárdenas, presently director of the orchestra of the famous Hochschule für Musik "Mozarteum" in Salzburg, Austria, and often guest conductor of Mexican symphony orchestras. The choir is now preparing Brahms' "Requiem" to be sung later under Cárdenas' direction.

A smaller choir, also sponsored by AMEN, frequently presents in Mexican churches and concert halls such works as Fauré's "Requiem" and the Vivaldi "Gloria". In October, 1978, the choir of a large Presbyterian church in Mexico City presented Mendelssohn's "Elijah" under the direction of Mexican Oscar Rodríguez, former director of the AMEN chorus as well as outstanding secular choruses. He now is a church musician in the United States. Both Cárdenas and Rodríguez are Presbyterians, formerly associated with the Presbyterian Music School of Mexico City, the former as a student, the latter as a teacher. Both graduated from Westminster Choir College in the United States. Cárdenas has done further studies in Europe. He is now preparing 3 concerts with the National Symphony Orchestra of Mexico and is "artist in residence" at ICCA.

What is the explanation of such cultural richness among the people of the tiny Protestant minority in Mexico? It cannot be attributed to foreign influence. Unlike Argentina, Mexico has had no large European Protestant immigration. The American and British missionaries who arrived in the last century were fond of the rousing gospel hymns of their day and would scarcely have dreamed of their converts singing the "Hallelujah Chorus".



Oscar Rodríguez dirigiendo el Coro "AMEN".
Oscar Rodríguez directing AMEN Choir.

Rodríguez has some enlightening ideas as to reasons for the flourishing of the European choral tradition on Mexican soil during the past 50 years, with the Protestant minority as one of its principal promoters.

Rodríguez has achieved distinction in the secular world. In 1972 he directed the Convivium, a secular choir, in an unforgettable performance of Bach's "St. John Passion" in the historic church of Tepotzotlán. But he is essentially a church musician, and he understands his tradition. "The hymn-singing tradition of Protestantism" he says, "has developed the musical sensitivity and skill of its people to a high degree, and sooner or later this was to bear fruit".

Moreover, he is thoroughly convinced that a genuine appreciation of the message of the biblical texts of the oratorios is a powerful stimulus to good singing. "A deep faith does not keep a Christian from singing off-

pasa a la página 8

MUSICA DE UNA CONCIENCIA QUE HA DESPERTADO

Una nueva himnología cristiana se está creando en América Latina tanto entre protestantes como entre católicos. Tiene sus raíces en música popular y folklórica y refleja las realidades sociales del continente. Los nuevos himnos deben mucho al movimiento secular que se llama la "canción nueva". Son canciones que hablan por los millones de oprimidos de Latinoamérica y procuran captar el lenguaje, los ritmos y melodías del pueblo.

La canción nueva ha florecido desde los años 60, pero tiene sus raíces en las décadas anteriores. En la Cuba pre-revolucionaria, en los años 30 y 40, Carlos Puebla cantaba:

Como cantar es mi oficio
yo canto el esfuerzo duro
de construir el futuro
con alegre sacrificio.

Por el pueblo voy pasando
y oyendo, sus sentimientos junto.
Los recojo y al momento
se los devuelvo cantando.

Más tarde una famosa cantante, Violeta Parra, "el gorrión de Chile", entonaba "Gracias a la Vida", una canción lírica de infinita ternura. Pero Violeta también empleó el lenguaje crudo del pueblo. Cantó de la explotación y sufrimientos de trabajadores del campo y los de la ciudad, sobre todo "el roto", el hombre marginado:

No demando caridad
ni menos pid'un favor
pido con mucho rigor
mi derecho a trabajar;
yo quiero mi pan
mi harina y mi ají picante;
con su risa farsante
me dicen por vez postrera
que al llegar la primavera
puede ser que haiga vacante.

Pero luego añade: "Tengo esperanza. Las cosas cambiarán".

Durante los años 60 y 70 los cantores de las nuevas canciones han sido escuchados a lo largo y a lo ancho del continente. Pocos se han conocido internacionalmente. Cantan en "peñas" y en reuniones particulares. Pero algunos son famosos a pesar de la dificultad de ganar aceptación en el mercado comercial de discos, el cual está dominado por música extranjera y la banal canción de amor latinoamericano.

Algunos de los más conocidos son Mercedes Sosa y Atahualpa Yupanqui de Argentina, Víctor Jara de Chile (asesinado brutalmente en 1973 por el gobierno de Pinochet), Gabino Palomares de México, Silvio Rodríguez y Sara González de Cuba, Roberto Carlos y Chico Buarque de Brasil. Han crecido en popularidad aún entre los que no tienen ideas revolucionarias; personas que de todas maneras quieren oír canciones con un sentido de lo verdadero y lo real.

Pocas de estas canciones tienen referencia religiosa. Hay una de Carlos Mejía Godoy, nicaragüense, que se llama "El Cristo de Palacagüina", el Cristo que se identifica con los humildes.

Según informes de nuestro corresponsal en el Brasil, Ricardo Irwin, además del teólogo brasileño, José Maraschin, Jesús muchas veces ha sido el tema de

pasa a la página 8

THE MUSIC OF AN AROUSED CONSCIENCE

A new Christian hymnology is on the rise in Latin America among Catholics and Protestants alike. It has roots in Latin American folk and popular music and reflects the social realities of the southern continent. It owes much to the secular movement called the "new song". They speak to and for the millions of oppressed people of Latin America, and attempt to capture the language, rhythms and melodies of the people.

The "new song" has flourished since the sixties but it has its roots in former decades. In pre-revolutionary Cuba, in the 30's and 40's, a singer called Carlos Puebla sang:

I'm a singer — to sing is my job,
And I sing of a world that's coming.
It will come with struggle and sweat
And with joyful sacrifice.

I live and walk with my people,
I listen and know what they feel.
I gather their fears and their hopes,
And I give them back in a song.

At the same time a more famous singer, the "song-bird of Chile", Violeta Parra sang a tender, lyrical "doxology" called "Gracias a la Vida". But she also sang in the crude language of the people. She sang of the exploitation and suffering of farm hands and factory workers, and above all, of the Chilean "roto", the "forgotten man":

God knows I don't want charity.
I don't want favors, I just want
The right to work, the chance to see
some beans, some rice, a loaf of bread
on the table, my kids well fed.
At the factory gate they feed me lies.
"Cheer up" they say with a "fakey" grin.
"Come spring there'll be work for all you guys."

"But I don't give up hope", she sings, "things will change".

During the 60's and 70's the singers of "new songs" have swept the continent. Most are not internationally known. They sing in "peñas" (coffee-houses) and private gatherings. But some are famous despite the difficulty of getting into the commercial record market, largely dominated by foreign pop music and Latin music in which the banal love-song predominates.

Some of the best known are Mercedes Sosa and Atahualpa Yupanqui of Argentina, Víctor Jara of Chile (brutally murdered in 1973 by the Pinochet government), Gabino Palomares of Mexico, Silvio Rodríguez and Sara González of Cuba, Roberto Carlos and Chico Buarque of Brazil. They have grown in popularity even among an "establishment" public, who apparently want to hear songs with the ring of truthfulness and reality.

Not many of their songs have a specifically religious reference. However, Nicaraguan Carlos Mejía Godoy wrote a highly popular song, "The Christ of Palacagüina", the Christ who shares the suffering of his people.

According to ICCA correspondent from Brazil, Richard Irwin, as well as a Brazilian theologian, José Maraschin, Jesus has often been a central figure in their popular songs since the 60's, and is occasionally portrayed as a revolutionary leader. One song, "Todos estao surdos" which "swept the length and breadth of Brazil" is a denunciation of war and an impassioned

ARTE DE LAS AMERICAS

La Primera Iglesia Presbiteriana de Pasadena, California, tiene un profundo interés en las artes como un importante aspecto de la misión de la Iglesia. El majestuoso santuario nuevo (1976) y el gran vitral, ambos diseñados por John Gudgeon, son en sí mismos una "confesión de fe". El dar albergue y apoyo a una sucursal de CECIA en Pasadena es una afirmación de aquella fe, como también lo es la presentación anual de un festival de arte, que el pasado mes de julio fue dedicado a "Arte de las Américas".

La música formó parte del programa. El coro de una iglesia metodista negra actuó junto con el coro de la misma iglesia. También actuó el arpista paraguayo, Alberto Ortiz. ICCA proporcionó gran parte del material para la exhibición de arte visual. La señora Carruthers nos escribe desde Pasadena:



Communication
by Jackson Beardy

Después de estar en pie durante muchas horas mientras estábamos montando la exhibición, me senté en una silla y miré la obra que quedaba a mi lado: un bello paisaje del gran pintor José María Velasco: el Valle de México en 1890. Muy cerca quedaba un poster en el que se veía un muchacho mexicano mirando hacia el cielo y escuchando a sus antepasados, los aztecas, que le hablaban con las palabras de una antigua poesía náhuatl:

Amo el canto del cenxontle, pájaro de 400 voces.

Amo el color del jade y el enervante perfume de las flores,

Pero amo más a mi hermano el hombre.

Mientras yo descansaba, una señora entró en la sala. Cerca del cuadro de Velasco ella vio un cinturón tejido, hecho en Guatemala, de alegres colores y diseño. Lo examinó cuidadosamente y luego abandonó la sala sin mirar otra cosa, ni siquiera el magnífico paisaje de Velasco. Me sentí un poco molesta, pero al pasar algunos días me di cuenta de lo que el incidente significaba para nosotros: Si aquella dama había sentido algo de admiración por Guatemala al mirar el cinturón, entonces éste valía tanto como el cuadro de Velasco o la poesía náhuatl, o las demás riquezas que se exhibían en nuestra sala.

Había artesanos desconocidos de las grandes culturas precolombinas: olmeca, maya, azteca, inca; además de artistas indígenas de México, Perú, los Estados Unidos y Canadá. (En esta página se pueden apreciar dos pinturas de Jackson Beardy, artista nativo de Manitoba.) Había obras de los grandes muralistas mexicanos: Orozco, Rivera y Siqueiros; la magnífica serie "Mujeres del Pueblo" de Zúñiga; "Hombre en Oración" de Joseph (Haití). Los artistas negros de Estados Unidos estaban representados con obras de Jean Lacy, Charles White y Elton Fax. También estaba ahí la impresionante obra "El Misterio de la Salvación" de la hermana Mary Dismas.

Cerca de 350 personas vieron la exhibición. Los que "tenían ojos para ver" seguramente recibieron una nueva comprensión de la belleza y la bondad de todas las Américas.

ART OF THE AMERICAS

The First Presbyterian Church of Pasadena has a deep and abiding interest in the arts as an important aspect of mission. The new sanctuary (1976) and great chancel window, both magnificently designed by John Gudgeon, are in themselves a kind of confession of faith. Housing and giving moral support to our Pasadena branch of the International Christian Center for the Arts (ICCA) is an affirmation of that faith, as is the sponsoring of an annual arts festival, this year (July) dedicated to "Art of the Americas".

Music was part of the program. A choir from a Black Methodist Church shared the choirloft with the local kirk choir. Paraguayan harpist, Alberto Ortiz, performed. ICCA provided much of the material for the art exhibition. Jeanne Carruthers writes from Pasadena:

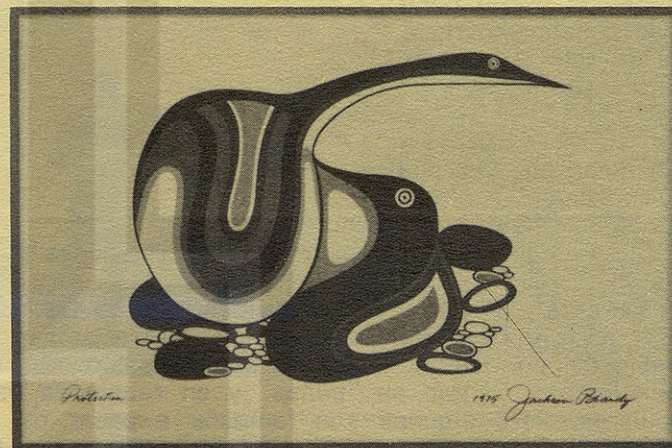
After hours of standing on my feet, as one must when an exhibit is being set up, I sank into a chair and looked at a panel near me: a landscape by the great José María Velasco, the Valley of Mexico in the 1890's. It was suffused with the light of love for his native land. Near it was a poster: a Mexican peasant boy in tattered clothes, looking up at the sky and listening to his ancestors, the Aztecs, as they spoke to him in the words of an ancient Nahuatl poem:

I love the song of the cenxontle bird of 400 voices.

I love the color of jade and the entrancing perfume of the flowers.

But I love even more my brother man.

As I rested, a woman walked into the exhibit-room, not yet officially opened. She spied hanging near the Velasco painting a woven belt from Guatemala, bright red with gay designs. She examined it with the greatest concentration, particularly the underside. Then she left the room, never casting a glance at the Velasco landscape or anything else. I was annoyed, then amused. But several days later I saw what the incident was saying to us: If that visitor had received even a momentary flash of admiration for Guatemala by looking at that woven belt, then we must rank it alongside Velasco, Nahuatl poetry, and all the other riches that the exhibit offered.



Protection
by Jackson Beardy

There were unknown craftsmen of the great pre-Colombian cultures: the Olmecs, the Mayans, the Aztecs and the Incas; Indian artists from Mexico and Peru, southwest U.S.A. and Canada. The paintings of Jackson Beardy, native Canadian artist from Manitoba, appear on this page. There were world-renowned Mexican muralists: Orozco, Rivera and Siqueiros; Zúñiga and his monumental series of peasant women; "Man Praying" by Jasmin Joseph of Haiti. There were striking works by Black artists Jean Lacy, Charles White and Elton Fax; Sister Mary Dismas' sculpture "The Mystery of Salvation".

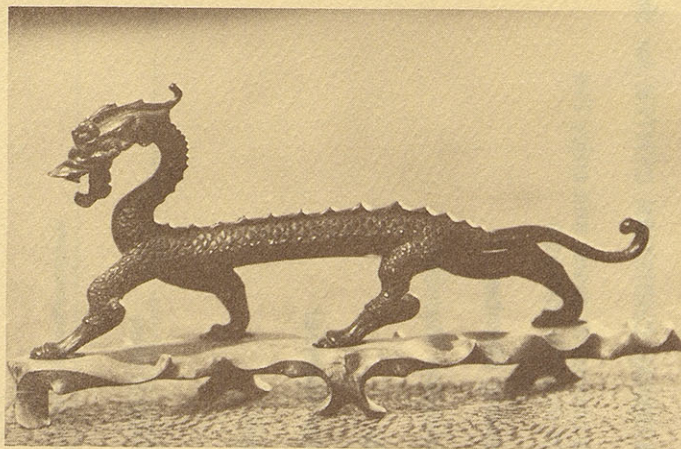
About 350 people came to see the exhibit. Those who had eyes to see came away with a new understanding of the beauty and goodness in all of the Americas.

ALONG THE WAY

Nearly two years before its 1979 incorporation as an educational non-profit organization, this ICCA in California began its annual participation in Pasadena's Festival of the Arts.

The '78 Exhibit is represented in this folder by a reproduction of the painting "Communication" by Canadian Indian artist Jackson Beardy. Music of the Americas given during that exhibit included singing by the combined Scott United Methodist and Pasadena Presbyterian Church choirs and solos played on the Paraguayan harp.

The bronze replica of an 8th Century Chinese Dragon pictured below—"a beneficent creature, the epitome of strength and goodness"—is from the next exhibit, when Chinese Hymns of Universal Praise were played by the Van Etten Bell Choir and members of the Chinese Cultural Center of San Gabriel Valley presented a Chinese Shadow Puppet Show.



... in "Arts of China" exhibit '79

ICCA 585 E. Colorado
Pasadena CA 91101
assets in communication

International Christian
CENTER for the ARTS


ICCA
in
California

Resources for

EXHIBITS
PROGRAMS
EDUCATION
RESEARCH

585 E. Colorado Boulevard
Pasadena, California 91101

COMMUNICATION



... in "Arts of the Americas" 1978

INTERNATIONAL IN SCOPE
CHRISTIAN IN OUTLOOK, A
CENTER IN SERVICE FOR THE
ARTS — AS COMMUNICATION

PERSON TO PERSON

PEOPLE TO PEOPLE

BETWEEN GENERATIONS

CULTURES AND COUNTRIES

*"Art remains a mystery.
 It is a sacramental gift,
 revealing the nature of God,
 who is the Ultimate Mystery.*

ICCA-Rotonda July 1976

ASSETS

The International Christian Center for the Arts, Pasadena, California, exists to serve educational, cultural and religious groups, by sharing with them its growing arts collection.

Selections from the Americas, Asia, Africa, the Middle East and Europe include paintings, prints, reproductions, slides, tapes, records, filmstrips, portfolios, books and documentary materials.

The ICCA assists with programs, exhibits and research in the graphic and plastic arts, music, drama and literature, as well as continuing contacts with artists and interpreters in these fields locally and abroad.

The Arts Center is open specified hours in Room 201 of the Colorado Street Parish House, Pasadena Presbyterian Church. For further information: (213) 793-2191.

FOUNDING GROUP

Jeanne Carruthers, Consultant

José Arreguin	Phyllis Jackson
Dorothy Callecod	Lorraine Jewell
Kathleen Chisholm	Consuelo Lowe
Teng-Kiat, Chiu	Paul Lindholm
Alice McGee Collins	Mary A. Nesbitt
Miriam Dickason	Joan Peak Orr
Marjorie Donaldson	Jean Pommerenke
Helen Wig Elgin	Barbara Robinson
Arturo Guevara	Heraclio Rosas
Marshall Holden	Robert Ryland

Helen Steele

ICCA

INTERNATIONAL CHRISTIAN CENTER for the ARTS

Yes, I/We choose to assist and enjoy the ICCA in California as a

- | | |
|---|------|
| ☐ *Sustaining Member | \$50 |
| ☐ *Organization Member | \$30 |
| ☐ *Family | \$20 |
| ☐ *Regular Member | \$10 |
| ☐ Student | \$ 5 |

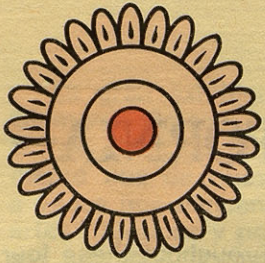
*These annual memberships receive a gift subscription to the annual Rotonda and ICCA Newsletter for the current year.

Please make tax deductible checks payable to ICCA/California

Enclosed is _____

Name _____ (please type or print) Address _____ Phone _____ zip _____

Contact _____ (in the case of an organization) Address _____ Phone _____ zip _____



ROTONDA

publicación del

CENTRO CRISTIANO INTERNACIONAL PARA LAS ARTES



JOSE CLEMENTE OROZCO (1883-1949)

Por Juan José Bremer

By Juan José Bremer

Los momentos culminantes de la historia son momentos de fecundidad: etapas en que el horizonte se dilata, no por la espada de la conquista sino por la conquista de la creación. José Clemente Orozco habita un México inmerso en la turbulencia de la transformación. Se viven los últimos años del porfiriato y el estallido de la primera fase de la lucha social. La Revolución sacudía también las fibras íntimas de la personalidad nacional; todas las ideas tradicionales eran puestas en duda; se abría paso, como una esperanza, el impulso de vivir y pensar para nosotros mismos.

Un grupo de jóvenes aprendices de pintura en la Academia de San Carlos se plantea en el campo del arte el problema de nuestra identidad. No hay un rechazo a los grandes maestros, pero late en ellos el deseo primario de toda autenticidad. Orozco está en la generación de un arte nacional de raíz profunda, pero su vocación real es la pintura.

"La pintura es un poema y nada más", afirma. Su poema caló hondo en nuestra entraña y por ello alcanzó universalidad. En una etapa de encendidas polémicas entre hispanizantes e indigenistas, ve en la historia de México, más un proceso doloroso de fusión que las simplificaciones del racismo. En su visión de Cortés y la Malinche hay un equilibrio de volumen y espíritu: el de dos prototipos. No deforma a uno para engrandecer al otro; no soslaya la dura e irreversible verdad histórica, pero ve más allá de la violencia de la Conquista el encuentro trágico y al mismo tiempo fecundo, de las culturas que ellos representan.

The high points of history are often times of great creativity, times when the horizon expands, not because of the conqueror's sword but because of the conquests of man's creative spirit. José Clemente Orozco lived at a time such as this, when Mexico was filled with the turbulence of change. It was during the later years of the dictatorship of Porfirio Díaz (1906-1911) and the outbreak of the first phase of the revolution, which shook the most intimate fibers of our national personality. All of our traditional ideas were open to doubt. Our hope for the future was to live and think in our own way.

A group of students at Mexico City's San Carlos Art Academy were facing the problem of our identity in the field of visual arts. They did not reject the great masters but were concerned with authenticity. Orozco was among those who were searching for a national art with deep roots. But he was more of a painter than an ideologist.

"A painting is a poem, nothing more", he said. His "poetry" penetrated the depths of the Mexican soul and thereby achieved universality. It was a time of heated debate between Hispanists and Indigenists but he did not go along with the over-simplifications of racist groups. Rather he saw Mexican history as a painful process of cultural fusion. In his famous painting of Cortés and Malinche, his Aztec wife, he gave equal space and spiritual significance to both. He did not deform one and exalt the other. Nor did he deny the harsh, unchangeable facts of history. But beyond the violence of the conquest he saw the tragic, yet fertile encounter of the two cultures.

pasa a la página 8

Retorno al trabajo
por Orozco



Return to labor
by Orozco

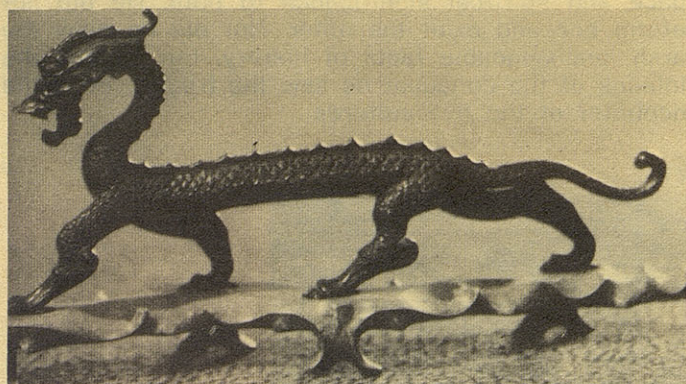
CECIA EN CALIFORNIA

Rotonda ha cambiado muy poco desde que salió el primer número hace cuatro años. Pero en esta entrega hay algo nuevo. Por primera vez *Rotonda* tiene patrocinio doble. CECIA de Pasadena, California, comparte la responsabilidad financiera de este número. También provee, como en el pasado, un buen grupo de lectores, y lo que es más importante, nos da un gran apoyo moral.

Dos años antes de su incorporación (1979) como entidad educacional sin fines de lucro, CECIA en California comenzó a participar cada año en el Festival de Arte de Pasadena. En la última entrega se publicó un informe sobre la exhibición "Arte de las Américas". Ahora la Sra. Jeanne Carruthers, asesora de CECIA, nos manda este informe sobre la exhibición "El Arte de la China":

"Un dragón rojo y dorado de 15 metros de largo se desliza sobre una pared de la sala de exhibiciones de la Iglesia Presbiteriana de Pasadena. Algunos visitantes expresan desaprobación al ver un dragón en la iglesia, pero los "jóvenes en espíritu" quedan encantados.

"En la misma pared está la réplica de una cruz de madera de teca. Viene del Centro "Servicios Familiares" de Hong Kong. Las principales ocupaciones del hombre están talladas en la cruz además de las palabras: "He venido para que tengan vida y para que la tengan en abundancia". En una mesa hay información sobre Cameron House en San Francisco, donde tantos cristianos chinos se han inspirado para servir a su pueblo. Hay biombos con pinturas y rollos al otro lado de la sala. Hay una espléndida pintura original de un artista chino contemporáneo y reproducciones de los paisajes de la dinastía Sung (960-1268 D.C.). Hay rollos clásicos de aves y flores y cuadros modernos de una comuna rural en la China Central, ejecutados por "pintores-obreros" que tienen la destreza tradicional para línea y color. En otras mesas hay libros, grabados, fotografías, recortes y artefactos que describen el arte contemporáneo en la China además de las artes del remoto pasado.



"La exhibición ocupaba dos salas de la iglesia. La sala "Gamble" era un sitio perfecto para una muestra de seda bordada, prendas de raso, y piezas de "kessu" (seda elaborada), todas enmarcadas para mejor preservación. Había réplicas de vasijas antiguas de bronce que trajeron recuerdos de los 4.000 años de cultura china. Había mesas con porcelana y cerámica. En una vitrina iluminada había tres dragones y banderas bordadas que muchos misioneros habían recibido al jubilarse. Hubo más de 200 obras en la exhibición, muchas de las cuales pertenecían a residentes de West

pasa a la página 3

ICCA IN CALIFORNIA

Rotonda hasn't changed much throughout these four years. But there is something really new about this issue, even though it is not apparent. *Rotonda* is now a joint venture. The newly incorporated ICCA in Pasadena, California shares the financial responsibility for this number and, as always, provides a large group of readers, news items and, best of all, moral backing.

Two years before its incorporation (1979) as an educational organization, ICCA in California began its annual participation in Pasadena's Festival of the Arts. Our last issue included a report on the exhibit "Art in the Americas". Now Jeanne Carruthers, consultant for ICCA, sends a report on the 1979 Arts of China Exhibit:

A red and gold dragon fifty feet long slithered across one end of the large high-ceilinged room in the Pasadena Presbyterian Church where visitors were requested to enter the exhibit. Shocked disapproval at the idea of a dragon in a church was expressed by some but gasps of delight came from the young in heart.

"On the wall just beyond the head of the dragon was a replica of the teakwood cross in the Christian Family Service Center in Hong Kong, with the major occupations of the people carved on it, and in Chinese characters the words: "I have come that they might have life and that they might have it more abundantly". Nearby was a table with materials on Cameron House in San Francisco, where many Chinese Christians have been inspired to serve their own people. Screens containing paintings and scrolls stretched across another part of the room: from stunning originals by a contemporary Christian artist to reproductions of great landscape paintings of the Sung Dynasty (960-1268 A.D.); from classical scrolls of birds and flowers to modern paintings from a rural commune in central China done by worker-artists with traditional skill and beauty of line and color. On other tables were books, prints, photographs, clippings and artifacts that depicted the arts of China today and in the remote past.

"The exhibit occupied two rooms in the Pasadena Presbyterian Church. The Gamble Lounge was a perfect background for a brilliant display of embroidered silk and satin garments, panels and "kessu" pieces (literally translated "carved silk"). There were replicas of ancient bronze vessels, reminders of China's 4000 year old culture. There were tables laden with porcelain and ceramics and a lighted cabinet containing three dragons and other fascinating works of art. In addition there was a notable display of banners and embroidered paintings given to missionaries upon retirement. Altogether there were more than 220 items in the exhibit, two thirds of them from residents of Westminster Gardens who had lived in China most of their lives. They willingly trusted us with cherished objects put away in cedar chests or hung on their living room wall, objects reflecting a love for China which went far beyond that of an ordinary American exhibit of Oriental art".

A concert of Chinese music and a Chinese Shadow Puppet Show completed this exciting cultural event. A magnificent bronze replica of an 8th century Chinese Dragon, pictured here, was a popular item in the exhibit. ICCA of Mexico wishes success to the sister organization in California. We have much to share!

EDITORIAL

La gran exhibición de más de mil obras de José Clemente Orozco, inaugurada en 1979 en el Palacio de Bellas Artes de la capital de México, trajo a nuestra mente una de nuestras debilidades como cristianos: a veces nos concentramos estrechamente en nuestras artes litúrgicas y perdemos de vista la belleza y poder del arte que erróneamente llamamos "secular". Para los protestantes esta deficiencia es más obvia en el campo de las artes visuales. Quizá debido a nuestra tradición musical, siempre tenemos "oídos para oír". Pero ¿tenemos "ojos para ver"?

Una muchacha brasileña de familia evangélica pobre, Djanira de Motta E Silva (1914-1979), demostró desde temprana edad una enorme aptitud para la pintura, pero los de su iglesia le dijeron que su arte "no tenía valor para el Señor". Fue autodidacta. Pintó pescadores, vaqueros, trabajadores de muelle, jugadores de dominó, perros, pájaros. Según un distinguido crítico brasileño, "pocos artistas han captado el alma del pueblo brasileño como lo hizo Djanira con sus 122 pinturas y 70 grabados".

Cuando se dedicó a temas religiosos, pintó los patéticos sangrientos mártires que forman parte de la conciencia brasileña, pero también ángeles como el que se aprecia en esta página, tocando un pequeño acordeón semejante a los que usaban los músicos ambulantes de su pueblo natal, Avaré. ¡Extraño arte para la mentalidad protestante! "No tenía valor para el Señor".

En esta entrega de *Rotonda* queremos fijar nuestros ojos y mentes en la grandeza de Orozco pero también en los miles de artistas poco conocidos que en su pequeño mundo han ayudado a muchos a ver las cosas "con nuevos ojos". Ahí está Fray Agostinho da Piedade, el más distinguido escultor de la escuela expresionista brasileña del siglo 17. Creó santos de carne y hueso como su "Pedro Arrepentido". El alemán, Peter Kleinschmidt, tres siglos más tarde nos pinta un "Pedro" igualmente humano y conmovedor.

Los pintores cubanos, Leopoldo Romañach y Arístides Fernández, inspirados en los grandes maestros mexicanos, Orozco, Rivera y Siqueiros, que por medio de su arte despertaron la conciencia social del mundo, pintaron muchachas cargando caña y lavanderas que trabajaban desde el alba hasta el anochecer. Segundo Gutiérrez, sacerdote y escultor venezolano, transforma trozos de madera tropical en figuras de Cristo y los apóstoles, maravillosamente expresivas. Claudius, joven metodista de Brasil, usa su delicada pluma y su fino sentido de humor para hacernos ver nuestras flaquezas como cristianos. Ciertamente la obra de estos artistas y millares más, aún cuando no alcanza la grandeza de un Orozco, tiene "valor para el Señor".

Alvin Schutmaat

CECIA EN CALIFORNIA

viene de la página 2

minster Gardens que habían pasado gran parte de su vida en la China. Estos objetos tan preciosos para ellos nos fueron confiados para la exhibición y reflejaban su gran amor por aquel país, amor que superaba la admiración que se refleja en cualquier otra exhibición de arte oriental".

Un concierto de música china y una presentación de "titeres de sombra" completaron este bello acontecimiento cultural. Una magnífica réplica en bronce de un dragón del siglo 8 (véanlo en esta página) era una de las mejores obras de la exhibición. CECIA en México desea gran éxito para el centro hermano en California. Tenemos mucho que compartir.

The monumental 1979 exhibition of more than 1,000 works by José Clemente Orozco in Mexico City's Palace of Fine Arts brought to mind one of our weaknesses as Christians: We often concentrate narrowly on our liturgical arts and miss the scope, grandeur and power of the art which we wrongly call "secular". For Protestants, this failing is most conspicuous in the visual arts. Perhaps because of our musical tradition we have "ears to hear". But do we have "eyes to see"?

A poor young Brazilian girl, Djanira Da Motta e Silva (1914-1979), raised as an Evangelical, showed an enormous aptitude for painting but was told that her art had "no value for the Lord". Largely self-taught, she painted fishermen, cowboys, dock-workers, domino-players, birds, dogs. Few artists, says a prominent Brazilian critic, have captured the soul of Brazil as Djanira did in her 122 paintings and 70 engravings.

When she turned to religious themes she portrayed the pathetic, bleeding martyrs that haunt the conscience of her people. In a lighter vein, she painted angels like the one seen here playing a little accordion such as those used by roving street musicians of her native Avaré. Strange art for the Protestant mentality, and "of no value to the Lord".

In this issue of *Rotonda* we fix our eyes and minds on the greatness of Orozco but also on the work of thousands of little known artists who in their own worlds have helped people to see "with new eyes".

There is Friar Agostinho da Piedade, the best of Brazil's 17th century expressionist sculptors. He portrayed saints of flesh and blood such as his "Repentant Peter". The German artist, Peter Kleinschmidt, three centuries later gives us another Peter equally human and moving.



Angel tocando acordeón
Angel playing accordion
by Djanira de Motta

The Cuban painters, Leopoldo Romañach and Arístides Fernández, inspired by the great Mexicans, Orozco, Rivera, Siqueiros, who with their art awoke the conscience of the world, painted girls with heavy burdens of sugar cane and women who washed clothes from dawn to dusk. Segundo Gutiérrez, a Venezuelan priest and artist, transforms bits of tropical wood into wonderfully expressive likenesses of Christ and the apostles. And Claudius of Brazil, a young Methodist, uses delicate humor and a delicate pen to help us see our foibles as Christians. Surely the work of all of these artists, and thousands like them, is "of value to the Lord".

Alvin Schutmaat

PEDRO

Como decir
piedra.
Piedra volcánica
tempestuosa
calcinante.
Piedra caliza
trabajada por la natura.
Piedra de mármol
matizada y dura.
Piedra coralina
cortante y afilada.
Piedra . . . sólo piedra.
Llena de tierra,
maltratada;
sin aspiraciones
de ser preciosa.
Piedra humana
trabajada por las frustraciones
el hambre
la inseguridad
la incultura.
¡Hermosa Piedra!
El hombre.

José Luis Casal



Petrus
por Peter Kleinschmidt

José Luis Casal es un joven pastor de La Habana, Cuba. Es poeta y músico, autor de muchas canciones. Peter Kleinschmidt es un artista contemporáneo de Berlín Oriental. Fray Agostinho da Piedade era sobresaliente entre los artistas barrocos del Brasil en el siglo 17.



Pedro arrepentido
Peter repentant by Fray Agostinho da Piedade

PETER

As one might say:
Rock.
Volcanic rock
storm-rock
white hot.
Calcified rock
carved by nature.
Marble rock
shaded and hard.
Coral rock, keen
sharp as a blade.
Rock, just rock
full of earth
weather-worn:
with no pretense
of being precious.
Human rock
worn down
by frustrations,
hunger, danger,
callousness.
Beautiful Rock!
Man.

José Luis Casal

José Luis Casal is a young Methodist pastor from Havana, Cuba. Poet and musician, he is the author of numerous songs. Peter Kleinschmidt is a contemporary artist from East Berlin. Friar Agostinho da Piedade was outstanding among the baroque artists of 17th century Brazil.

La oración del alba

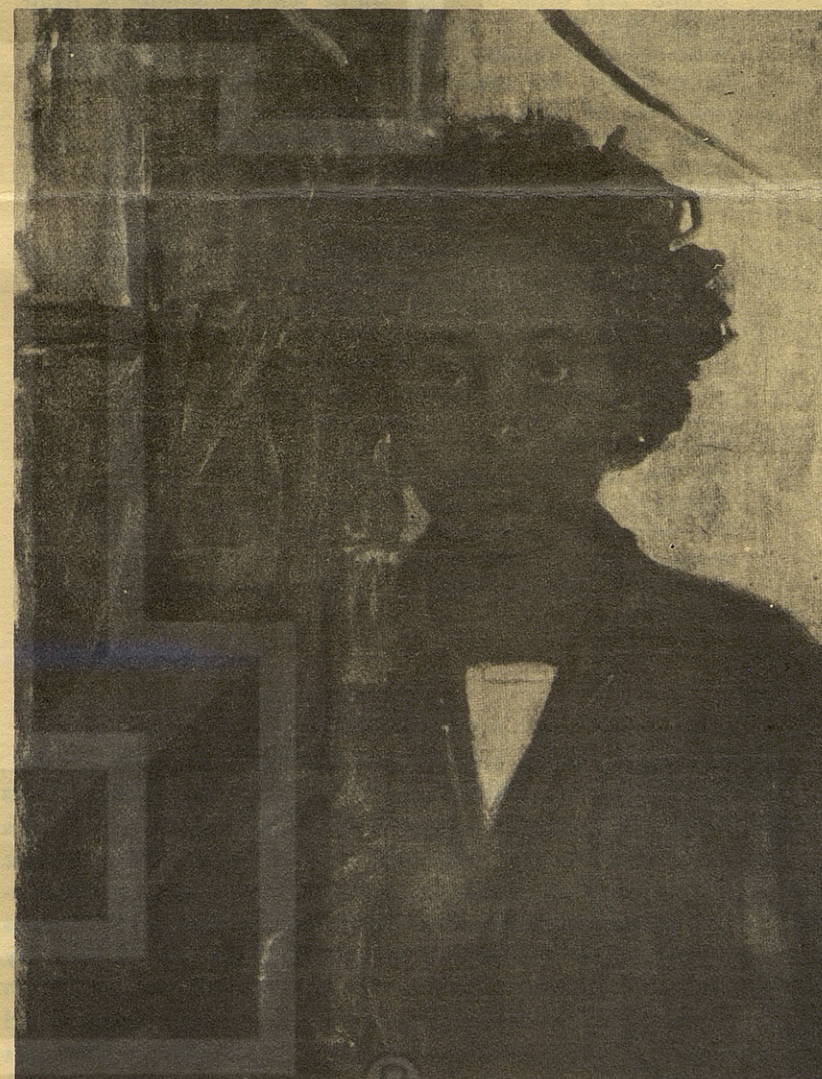
Señor: te pido ahora que me dejes
bajar de esta mi torre de marfil; de la altísima
torre a donde, sola y callada,
sin volver la cabeza subí un día:
un día de esos en que siente uno
yo no sé qué nostalgia de alas . . .

Una fina tristeza se me ahonda
despacio . . . la tristeza de las cimas.
Quiero bajar, Señor,
quiero bajar en paz.

Inclina más mi frente —esta frente siempre alta . . .
Suaviza y distingue mis manos que, de tanto
no querer asir nada, están un poco rígidas . . .
Inclíname la frente alta y devuélvele
a tu tierra mi mirada perdida.
¡Ay!, miré demasiado las estrellas . . .
No hay que mirarlas tanto.

Con tus manos heridas
sosténme en la bajada un poco triste
y dime qué palabra se le dice a la hormiga,
a la yerba del campo, al que está triste,
al que tiene las manos manchadas . . .
La sencilla palabra, Dios mío.

Dulce María Loynaz



Dulce María Loynaz, poetisa cubana, escribió en los años 50 y 60. Leopoldo Romañach (1862-1951), también cubano, fue maestro sobresaliente, director de la Academia de San Alejandro. Aristides Fernández (1904-1934) perteneció a un grupo de pintores cubanos que expresaron su crítica de la injusticia social por medio del arte.

Morning prayer

Lord, let me come down from my ivory tower,
from the high, high tower
where I went up one day,
silently, alone, without looking back to the earth.
It was one of those days when you feel
a kind of longing — a longing for wings.

Now a piercing sadness slowly invades me,
the sadness of lofty places.
I want to come down, Lord,
I want to come down in peace.

Help me to bow my head,
this forehead always lifted so high.
Soften my hands, now stiff and graceless
from not wanting to touch or grasp . . .
Lower my brow, turn my clouded eyes
once again toward your earth . . .
Oh, I have gazed too long at the stars,
it is not good to look so long . . .

Now, with your wounded hands
guide me as I come down again,
tell me what words to say to the ant,
to the grass of the fields, to those who are sad,
to those whose hands are soiled . . .
a simple word, oh Lord.

Dulce María Loynaz



Above: **Lavanderas — Washerwomen**
by Aristides Fernández

Left: **La niña de las cañas — Girl carrying sugar cane**
by Leopoldo Romañach

Dulce María Loynaz is a Cuban poet who wrote mainly in the 50's and 60's. Leopoldo Romañach (1862-1951), also a Cuban, was an outstanding teacher, director of the San Alejandro Academy. Aristides Fernández (1904-1934) belonged to a group of Cuban painters who expressed social concern through their art.

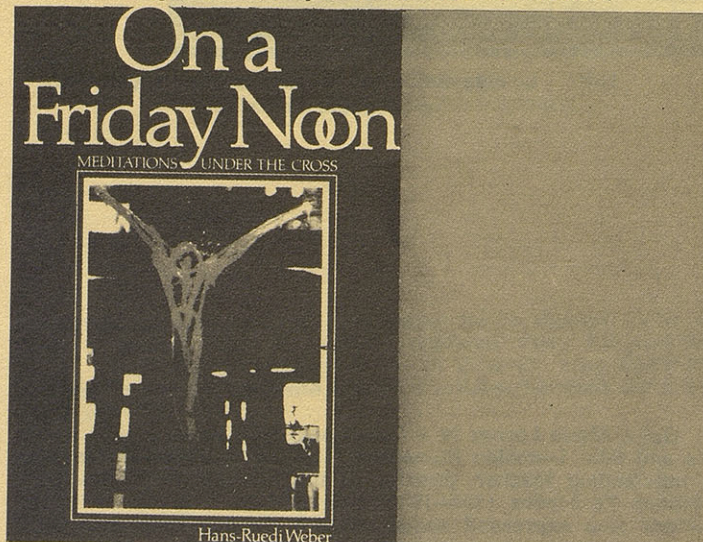
NOTICIAS & NOTAS

El Dr. Daniel Rodríguez, coordinador de la Comunidad Teológica de México, de la cual CECIA (Centro Cristiano Internacional para las Artes) forma parte, ha dirigido una serie de reuniones con el fin de dar una nueva orientación a nuestros programas. Como los lectores de *Rotonda* se han dado cuenta, CECIA siempre ha mantenido que las bases del arte son profundamente humanas y que los artistas no pueden aislarse de la causa de los pueblos oprimidos. Pero hay una nueva generación que cree que debemos ser más explícitos en nuestras inquietudes sociales, utilizando las artes populares (teatro al aire libre, el arte de los cartelones, etc.) que juegan un papel tan importante en la liberación de los pueblos latinoamericanos.

Los jóvenes de la Comunidad están deseosos de explorar nuevos campos. CECIA ha patrocinado artesanía desde hace tres años, pero no ha estado muy cerca de los artesanos rurales y sus necesidades. Nuestra música religiosa, aunque de fondo folklórico, no ha sido un verdadero "compartir" con la gente del pueblo. Esperamos que una nueva generación, con toda su energía, pueda intensificar los aspectos populares de nuestra labor sin perder de vista nuestra meta general de "servir a la Iglesia en el mundo".

Alvin Schutmaat, asesor de CECIA, estuvo en México en el otoño de 1979. Con la ayuda de otros profesores especializados, dio un cursillo de 7 semanas sobre "Las Artes en la Iglesia" (música, drama, artes gráficas). Entre los estudiantes habían 5 cubanos, un salvadoreño y 14 mexicanos. CECIA proyecta otros cursillos sobre la misma materia y ruega a nuestros lectores considerar la posibilidad de contribuir \$200 para ayudar a algún joven (hombre o mujer) a asistir al cursillo. Las contribuciones deben enviarse al Dr. Daniel Rodríguez, Avenida San Jerónimo 137, México 20, D.F., México.

Alvin y Paulina Schutmaat siguen como asesores en las artes en 4 países latinoamericanos. Alvin dará otros cursillos en México cuando haya oportunidad y en el Seminario Bíblico Latinoamericano de San José, Costa Rica (otoño de 1980). Pero dedicarán mucho tiempo a un Proyecto de Desarrollo de la Música en las iglesias de Venezuela y Colombia. El programa incluye el trabajo experimental para la publicación de un nuevo himnario infantil incluyendo un manual de rítmica, utilizando melodías y ritmos latinoamericanos. Se espera que el nuevo himnario enriquecerá la valiosa colección musical de CECIA, capacitándonos aún más para "servir a la Iglesia en el mundo", sobre todo a la nueva generación joven de Latinoamérica.



Dr. Hans-Ruedi Weber, the well-known biblical scholar of the WCC, made a choice of 33 reproductions (27 in colour) which show how artists of different centuries and cultures understood the mystery of Christ's death. A meditative text, characteristic of the artist's time and place accompanies each picture. In the second part the author gives information on the meaning of the Cross in the various cultures. He discusses such topics as the meaning of the symbol of the cross in the early church; the depiction of Christ on the cross through the centuries to the present; and how the meaning of Christ's death is understood and interpreted in Latin America, Asia and Africa. Finally he asks what constitutes a true artistic interpretation of what happened that Friday noon at Golgotha.

For the USA: Wm. B. Eerdmans, Grand Rapids, for Gr. Britain: SPCK, London. Dutch, German, French, Swedish, Spanish editions in preparation. Sfr. 17.90, US\$ 12.95, £5.50.

NEWS & NOTES

Dr. Daniel Rodríguez, coordinator of Mexico's Theological Community, of which ICCA (International Christian Center for the Arts) is a part, has held a series of meetings with the purpose of giving a new orientation to our program. As readers of *Rotonda* are aware, ICCA has always maintained that the primary concerns of art are deeply human and that artists cannot remain aloof from the cause of the oppressed peoples of the world. But there is a new generation which believes that we should be more explicit in our social concerns, utilizing to a greater extent the popular arts (open air theater, poster art, etc.) which are playing a vital role in the liberation of the peoples of Latin America.

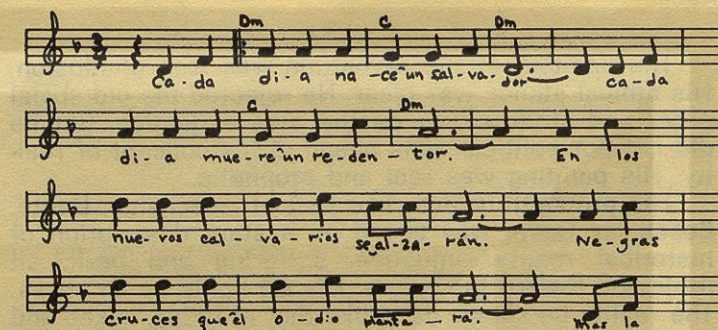
Young people in our community are eager to explore news areas. ICCA has sponsored arts and crafts for the past three years but has not been very close to the rural artists and their needs. Our religious music, while of a popular nature, has not been a real process of sharing with the grass roots. We hope that a new generation, with boundless energy, will intensify the popular aspects of our work while holding to our broader aim of "serving the church in the world".

Alvin Schutmaat, consultant for ICCA, was in Mexico for 7 weeks last fall, offering a course, in cooperation with other specialized teachers, on church music, drama, and graphic arts. There were 5 students from Cuba, one from El Salvador, and 14 from Mexico. Further courses in Church Arts will be offered periodically at ICCA. We appeal to our readers to make a contribution of \$200 to help cover the costs of a young man or woman who wishes to attend. Please send contributions to Dr. Daniel Rodríguez, Avenida San Jerónimo 137, Mexico 20, D.F. Mexico.

Alvin and Pauline Schutmaat continue to work as arts consultants in four Latin American countries. Alvin will continue to offer courses in Mexico when requested and in the Biblical Seminary of San José, Costa Rica (fall of 1980). But a Church Music Development Program in Venezuela and Colombia will absorb much of their time. The program includes experimental groundwork for the publication of a new children's hymnal and rhythm manual using distinctly Latin melodies and rhythms. It is hoped that this new repertory will enrich the valuable musical collection of ICCA and enable us even more "to serve the church in the world", and especially the growing younger generation of Latin America.

CADA DIA

Miguel Manzano — Alvin Schutmaat



Cada día nace un salvador

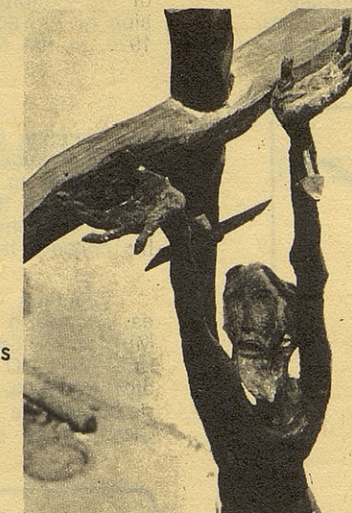
1. Cada día nace un salvador,
cada día muere un redentor.
En los nuevos calvarios se alzarán
negras cruces que el odio plantará.
Mas la sangre del justo es
aliento y vida
para el pueblo que busca su liberación.

2. Cada día nace un salvador,
cada día muere un redentor.
Hombres hay y mujeres también
que escuchan la voz del Señor.
Al calvario le siguen,
en la cruz le son fieles
y triunfantes resucitarán con él.

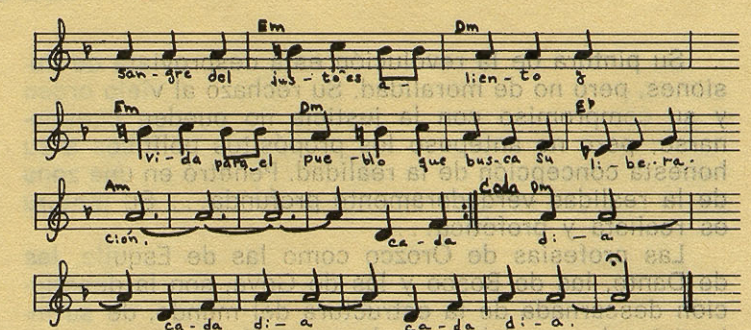
3. Cada día nace un salvador,
cada día muere un redentor.
En los nuevos calvarios se alzarán
negras cruces que el odio plantará.
Mas la ira de Dios
va contra toda injusticia,
y los hijos de Dios
por su fe vivirán.

Cada día, cada día, cada día...

Esta canción está basada en letra y música compuestas por Miguel Manzano, de España, en 1971. El arreglo que aquí publicamos fue usado en Caracas después del asesinato de Monseñor Oscar Arnulfo Romero, arzobispo de El Salvador, el 24 de Marzo de 1980. Tanto la letra como la música de Manzano han sido modificadas y aumentadas con el fin de dar un mensaje de esperanza en el estilo sencillo de los nuevos cantores latinoamericanos.



Padre, perdónalos
Father, forgive them
Segundo Gutiérrez



A new savior is born every day

1. A new savior is born every day
and he dies on the cross every day.
Every hill is a new Calvary
where oppression each day plants a tree,
and on their dark branches
hang new saviors and redeemers
who have poured out their blood
that all men may be free.

2. A new savior is born every day
and he dies on the cross every day.
There are women and men everywhere
who are heeding the call of their Lord,
and they walk by his side
as he goes to the cross
and with him they will triumph
over fear and despair.

3. A new savior is born every day
and he dies on the cross every day.
Every hill is a new Calvary
where oppression each day plants a tree.
But God's judgment is falling
on a world of injustice,
and God's children will live
by their faith every day.

Every day, every day, every day...

This song was arranged and first used in Caracas following the assassination of Monsignor Arnulfo Romero, archbishop of El Salvador on March 24, 1980. It is based on a song written by Miguel Manzano of Spain in 1971. Manzano's words and music have been considerably altered and augmented in order to offer a message of hope that can be sung in the simple style of Latin American folk singers. Segundo Gutiérrez is a Venezuelan priest and sculptor of Spanish origin.

JOSE CLEMENTE OROZCO

viene de la página 1

Su pintura de la revolución está desprovista de ilusiones, pero no de moralidad. Su rechazo al viejo orden y su compromiso con la justicia no pueden cuestionarse; pero no antepuso los propósitos políticos a su honesta concepción de la realidad. Penetró en una zona de la realidad verdaderamente profunda... Su pintura es realista y profética...

Las profecías de Orozco como las de Esquilo, las de Dante, las de Bosco y las de Goya, son la descripción descarnada de la estructura del mundo, de su injusticia, de sus dolores y de sus peligros proyectados hacia el futuro. Su arte alumbra un abismo. La realidad que nos ofrece se parece a la nuestra, desnuda y cruel, pero no ausente de esperanza. Aquí la creación es hija de la verdad y nos conduce a una toma de conciencia. La violencia de las armas, la ambición y la abdicación de todos los valores humanizantes hacen que el mundo se venga abajo.

Es un orden decadente el que se cuestiona, no la capacidad del Hombre para dar a luz nuevas formas de vida. El entierro de la civilización de las armas y la codicia, es el paso indispensable para una renovación de un renacimiento, es el reclamo de una nueva moral y una nueva libertad que solamente podrá nacer en un nuevo mundo sobre los fundamentos de nuevos valores humanos. Es Orozco cuando asume para sí mismo todo el peso de la condición humana, es Orozco cuando se entrega a la búsqueda de su propia dimensión de Prometeo. Hoy, a los treinta años de su ausencia física, honramos la perdurable vitalidad de su arte, su aspiración de afirmar por la cultura la identidad de México y su vocación, nunca traicionada, por los valores que conforman nuestra dignidad.

His painting of the revolution was free of illusion. His ethical stance was clear. He rejected the old social order and stood firmly on the side of justice. But he did not put political aims ahead of his concept of reality. His painting was real and prophetic.

His prophetic vision, like that of Aeschylus, Dante, Bosch, or Goya, was based on a stark description of historical reality: injustice, suffering and peril, all projected toward the future. His art lights up an abyss. The reality he shows us is like that of today, naked and cruel, yet not without hope. His creativity is born of truth and leads us to profound soul-searching. Military violence, greed, abdication of human values — all threaten to bring an end to civilization.

Orozco rejects the old decadent society and reaffirms man's capacity for giving birth to new forms of life. The rebirth of our society can come only after the death of the forces of greed and military might. We hear the call to renewal: a new ethic, a new liberty that can be born only in a new world of human values. We need Orozco as he takes upon his shoulders the burden of the human condition; Orozco as he explores his own dimensions as a modern Prometheus. Today, thirty years after his death, we honor the lasting vitality of his art, his dream of realizing Mexico's national identity through its culture and his constant love of the values which undergird our dignity as a nation.

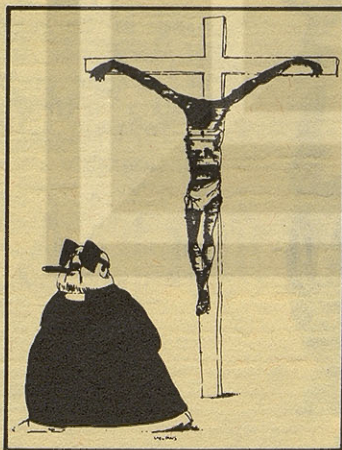
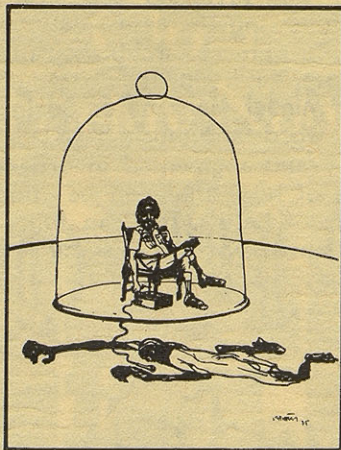
Aztec by Orozco



Juan José Bremer

Discurso pronunciado por el licenciado Juan José Bremer, Director General del Instituto Nacional de Bellas Artes, con motivo de la inauguración de la Exposición Nacional de Homenaje a José Clemente Orozco con motivo del XXX aniversario de su fallecimiento, el 7 de septiembre de 1979, en el Museo de Bellas Artes.

This address was given by Mr. Juan José Bremer, director of Mexico's National Institute of Fine Arts, at the inauguration of the Exhibition in honor of José Clemente Orozco on the occasion of the 30th anniversary of his death, the 7th of September, 1979, at the Museum of Fine Arts.



"Exploring the needs of the Third World" and "Clergymen with clerical blinkers"
"Explorando las necesidades del Tercer Mundo" y "Clérigo con anteojeras"

Claudius Ceccon

Claudius Ceccon, a young Brazilian architect and cartoonist, is communications secretary for the World Student Christian Federation in Geneva. He draws and writes regularly for "O Pasquim" in Rio de Janeiro. "Everything I do", he says, "comes out of my Christian background". His cartoons at the left reflect his concern for the Christian's role in the world order.

Claudius Ceccon, joven arquitecto y caricaturista brasileño, es secretario de comunicaciones para la Federación Cristiana Mundial de Estudiantes en Ginebra. Dibuja y escribe con regularidad para "O Pasquim" de Río de Janeiro. "Todo lo que hago", dice Claudius, "es producto de mi formación cristiana". Sus caricaturas a la izquierda reflejan su preocupación por el papel del Cristiano en el orden mundial.

Rotonda es el Organismo Oficial del Centro Cristiano Internacional para las Artes (CECIA). Este es el volumen 1, número 4

Rotonda is the Official Publication of the International Christian Center for the Arts (ICCA). This is volume 1, number 4
Avenida San Jerónimo 137, México 20, D. F.